

136.

1. La ministre bavaroise de la santé a démissionné ; celle qui lui succède était secrétaire d'Etat à l'environnement. 2. L'affiche électorale montrant le chancelier en criminel a été vivement critiquée par la CDU elle-même. 3. Le Bundestag a voté la réforme des retraites. 4. La retraite va baisser et les cotisations vont monter. 5. A cause de son passé politique, le ministre de l'environnement est en difficulté. 6. L'ancien chancelier a déposé devant une commission d'enquête. 7. Aurait-il pu être influencé par des pots-de-vin ? 8. Les veaux destinés à l'abattage devront subir des tests dès l'âge de 24 mois. 9. Le nombre des cas confirmés d'ESB est monté à dix-neuf dont huit en Bavière. 10. Il y a en eu trois respectivement en Basse-Saxe, en Schleswig-Holstein et en Bade-Wurtemberg.

137.

1. Les Verts et les sociaux-démocrates exigent une commission d'enquête. 2. L'abattage de troupeaux entiers pour un seul cas d'ESB est controversé. 3. Le ministre des Affaires étrangères a dû prendre position sur son passé militant. 4. Le ministre de la Défense avait affirmé que les munitions à uranium appauvri n'étaient ni fabriquées ni testées en Allemagne. 5. Des néonazis ont agressé un Grec. 6. Le suspect principal n'a toujours pas été pris. 7. Le président congolais a été abattu. 8. Son fils est son successeur. 9. Le chef de l'Etat philippin a annoncé sa démission. 10. On peut renoncer à lire les journaux.

138.

1. Le passage à l'euro a été un succès. 2. Des soldats allemands participent à la guerre contre le terrorisme. 3. Au cours d'un incendie catastrophique, près de 300 personnes sont mortes dans la capitale péruvienne. 4. Près de mille personnes sont considérées comme disparues. 5. En Australie, de jeunes incendiaires ont été arrêtés. 6. Les feux de brousse ont éclaté pendant les fêtes de Noël. 7. L'auteur présumé d'un attentat avait des explosifs dans sa chaussure. 8. En Bavière, on a mesuré à l'hiver 2002 la température la plus basse depuis qu'on a commencé à les enregistrer : 45,9 °C. 9. La neige et le verglas ont provoqué des difficultés de circulation considérables. 10. D'après les indications du ministère de la Défense, le terroriste séjourne au Pakistan.

139.

1. Luise Rinser est morte en 2002 d'un arrêt du cœur à l'âge de 90 ans. 2. Les chaînes publiques ont fait savoir qu'elles voulaient acheter les droits de retransmission de la coupe du monde de football. 3. Les Verts ont abandonné le principe de la non-violence. 3. Mais ils réclament une majorité des deux tiers pour décider de l'engagement de la Bundeswehr à l'étranger. 4. Le Bundestag a donné son accord pour l'achat de 40 Airbus militaires du type A400M. 5. En Italie, les Brigades Rouges ont revendiqué l'assassinat d'un conseiller du gouvernement. 6. Les services secrets et les hommes politiques redoutent de nouveaux attentats. 7. Après les attentats-suicides, lors desquels 12 personnes ont trouvé la mort, les discussions ont été interrompues. 8. Lors du vote de la loi sur l'émigration au Bundesrat, le Brandebourg n'a pas émis un vote unitaire. 9. Pourtant, le président du Bundesrat a interprété son vote comme un oui. 10. Est-ce contraire à la constitution ?

140.

1. L'ancienne éditrice et rédactrice-en-chef de l'hebdomadaire *Die Zeit*, la comtesse Marion Dönhoff, est morte en 2002 à 92 ans. 2. Même chez les sportifs handicapés, il y a des cas de dopage. 3. La plus grande foire technologique du monde, la CEBIT, a été inaugurée à Hanovre la semaine dernière. 4. A Barcelone s'est tenu un sommet de l'Union européenne. 5. Le Bundestag a voté une réforme du placement des demandeurs d'emplois. 6. La police a perquisitionné les locaux du maire de Wuppertal. 7. Le chef du groupe parlementaire social-démocrate de Cologne a reconnu qu'il avait accepté des pots-de-vin. 8. Le conseil de sécurité de l'ONU a désigné la Palestine comme Etat. 9. La libéralisation des marchés de l'énergie a été au centre de la rencontre de l'Union européenne. 10. Hans-Georg Gadamer, mort à 102 ans, était un disciple de Heidegger et le fondateur de l'herméneutique philosophique.

136.

1. Die bayerische Gesundheits- und Sozialministerin ist zurückgetreten; ihre Nachfolgerin ist die bisherige Umweltstaatssekretärin.
2. Das Wahlplakat, das den Bundeskanzler in Verbrecherpose zeigt, ist auch von der CDU heftig kritisiert worden.
3. Der Bundestag hat die Rentenreform verabschiedet.
verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*).
4. Das Rentenniveau soll sinken und die Beiträge sollen steigen.
5. Der Bundesumweltminister ist wegen seiner politischen Vergangenheit unter Druck geraten.
6. Der Altkanzler / Ex- / ehemalige Bundeskanzler hat vor einem Untersuchungsausschuss ausgesagt.
7. Hätte er von Schmiergeldern / Bestechungsgeldern beeinflusst werden können?
Schmiergeld est un terme plus familier que *Bestechungsgeld*; *schmieren* ist salopp für *bestechen*, *korrumpieren*.
8. Schlachtrinder müssen künftig schon ab einem Alter von 24 Monaten auf BSE getestet werden.
ein Schlachttier est un animal de boucherie; *das Rind*, -er désigne l'ensemble des bovins y compris buffles, bisons, aurochs etc., mais en boucherie, *Rindfleisch* est de la viande de bœuf.
Die Rinderseuche BSE (*Bovine spongiforme Enzephalopathie*, *Bovine spongiform encephalopathy*) = maladie de la vache folle = *der Rinderwahn*.
9. Die Zahl der bestätigten BSE-Fälle ist bundesweit auf 19 gestiegen, davon acht in Bayern
10. Es sind jeweils drei in Niedersachsen, Schleswig-Holstein und Baden-Württemberg.

137.

1. Grüne und SPD fordern einen Untersuchungsausschuss.
2. Die Tötung ganzer Rinderherden bei einem BSE-Fall ist umstritten.
Die Rinderseuche BSE (*Bovine spongiforme Enzephalopathie*, *Bovine spongiform encephalopathy*) = maladie de la vache folle = *der Rinderwahn*.
3. Der Bundesausenminister hat zu seiner militanten Vergangenheit Stellung bezogen.
4. Der Verteidigungsminister hatte behauptet, in Deutschland sei uranhaltige Munition weder hergestellt noch getestet worden.
5. Neonazis haben einen Griechen überfallen.
überfallen, *überfiel*, *hat überfallen* assaillir, attaquer, agresser
6. Der Hauptverdächtige konnte immer noch nicht gefasst werden.

fassen, fasste, hat gefasst a les deux sens de *saisir* (= *comprendre* et *attraper*); d'où les traductions possibles *prendre, empoigner, saisir* et *concevoir, interpréter* etc.

7. Der kongolesische Staatspräsident ist erschossen worden.

8. Sein Nachfolger wurde sein Sohn.

9. Der philippinische Staatschef hat seinen Rückzug aus dem Amt angekündigt.
démissionner = zurücktreten, aus dem Amt ausscheiden, *kündigen* pour un salarié

10. Auf die Zeitungslektüre kann möglicherweise verzichtet werden.

138.

1. Die Umstellung auf den Euro war erfolgreich.

2. Die Bundeswehr nimmt am Kampf gegen Terrorismus teil.

3. Mindestens 270 Menschen sind bei einer Brandkatastrophe in der peruanischen Hauptstadt ums Leben gekommen.
umkommen = *ums Leben kommen* = *sterben* ; *umbringen* = *töten*

4. Mehr als 1000 Menschen gelten als vermisst.

5. Jugendliche Brandstifter wurden in Australien festgenommen.

festnehmen : *vorläufig u. für kurze Zeit [ohne richterliche Anordnung] in polizeilichen Gewahrsam nehmen* (placer en garde à vue); *verhaften* suppose un mandat d'arrêt.

6. Buschfeuer sind während der Weihnachtsfeiertage ausgebrochen.

ausbrechen, brach aus, ist ausgebrochen: eine Revolution bricht aus (*éclate*), ein Vulkan (*entre en éruption*), ein Brand (*éclate*), eine Epidemie (*se déclare*) etc. sans compter tous les sens possiblement issus de la combinaison entre *aus* et *breche*.

7. Der mutmaßliche Attentäter hatte Sprengstoff in seinem Schuh.

8. In Bayern [Am Funtensee bei Berchtesgaden] wurde die tiefste Temperatur in Deutschland seit Beginn der Wetteraufzeichnung gemessen: 45,9 Grad unter Null.

9. Schnee und Eisglätte haben zu erheblichen Behinderungen geführt.

die Behinderung la gêne, l'obstruction, l'entrave; le handicap, l'infirmité (*die Behinderten* les handicapés)

10. Nach Angaben des Verteidigungsministeriums hält sich der Terrorist in Pakistan auf.

139.

1. [Die Schriftstellerin] Luise Rinser ist 2002 90-jährig an einem Herzversagen gestorben.

2. Die ARD hat bekannt gegeben, zusammen mit dem ZDF die Übertragungsrechte für die Fußball-Weltmeisterschaft kaufen zu wollen. / Die öffentlich-rechtlichen Programme haben bekannt gegeben etc.

3. Die Grünen haben sich vom Prinzip der Gewaltfreiheit verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

3. Zugleich fordern sie für Auslandseinsätze der Bundeswehr eine Zwei-Drittel-Mehrheit im Bundestag.

4. La Bundestag a donné son accord pour l'achat de 40 Airbus militaires du type A400M.

Der Bundestag hat dem Kauf von 40 Militär-Airbussen des Typs A400M seine Zustimmung gegeben / dem Kauf (...) zugestimmt.

zustimmen, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec qqun ou qqch ; suivi du datif: *einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen*.

5. Die italienische Terror-Organisation „Rote Brigaden“ hat sich zu dem Mord an einem Regierungsberater bekannt. / In Italien haben sich die "Roten Brigaden" (...) bekannt.

sich bekennen zu + D. (dans ce contexte) revendiquer; (autres contextes) faire profession de foi.

6. Geheimdienste und Politiker befürchten weitere Anschläge.

7. Nach Selbstmordattentaten, bei denen zwölf Menschen starben, sind die Sicherheitsgespräche ausgesetzt worden.

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt : *für eine gewisse Zeit aufhören*: mit der Schule aussetzen; *unterbrechen*: die Kur auf einige Zeit aussetzen; *ausgesetzt sein* être exposé à (*der Sonne, einer Gefahr, der Kritik* etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

8. Bei der Verabschiedung des Zuwanderungsgesetzes im Bundesrat hatte das Land Brandenburg ein gespaltenes Votum abgegeben.

gespaltenes Votum: Ministerpräsident Manfred Stolpe (SPD) stimmte dafür, Innenminister Jörg Schönbohm (CDU) dagegen.

9. Der Bundesratspräsident hatte das gespaltene Votum als Ja gewertet.

10. Ist es ein Verfassungsbruch ? / Ist es verfassungswidrig?

140.

1. Die ehemalige Mitherausgeberin und Chefredakteurin der Zeit, Marion Gräfin Dönhoff ist 2002 im Alter von 92 Jahren gestorben.

Les titres de noblesse ont été supprimés par la République de Weimar, et „Adelsbezeichnungen gelten nur als Teil des Namens und dürfen nicht mehr verliehen werden“. Marion Dönhoff n'en était pas moins comtesse, et le titre se place entre le prénom et le nom de famille.

2. Auch bei Behinderten-Sportlern gibt es Dopingfälle.

3. Die weltgrößte Technologiemesse, die Cebit, ist letzte Woche in Hannover eröffnet worden.

Die **Cebit** (Akronym für *Centrum für Büroautomation, Informationstechnologie und Telekommunikation*, ursprünglich *Centrum der Büro- und Informationstechnik*; Eigenschreibweise **CEBIT**, bis 2017 **CeBIT**) war eine der weltweit größten Messen für Informationstechnik und fand von 1986 bis 2018 jährlich auf dem Messegelände Hannover statt. Veranstalter der Cebit war die Deutsche Messe AG. (Wikipedia)

4. In Barcelona hat das Gipfeltreffen der Europäischen Union stattgefunden.

5. Der Bundestag hat eine Reform der Arbeitsvermittlung verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

6. Die Polizei durchsuchte Räume des Wuppertaler Oberbürgermeisters.

durchsuchen, durchsuchte, hat durchsucht fouiller (*nach à la recherche de*), perquisitionner *die Polizei hat die Wohnung nach Rauschgift durchsucht.*

7. Der ehemalige Fraktionsvorsitzende der Kölner SPD hat zugegeben, dass er illegale Spenden angenommen hat.

die Spende le don, l'aumône, mais *eine Spendenaffäre*, c'est un scandale causé par les sommes illégalement perçues et/ou détournées.

8. Der UN-Sicherheitsrat hat Palästina als Staat bezeichnet.

9. Im Mittelpunkt des EU-Treffens stehen die Wirtschaftspolitik und die Liberalisierung der Energiemärkte.

10. Hans-Georg Gadamer, der 2002 im Alter von 102 Jahren gestorben ist, war ein Schüler Martin Heideggers und als Begründer der philosophischen Hermeneutik bekannt geworden.